叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 死因(cause Of Death) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死因(Cause of Death)
第1/1页

[kɔːz] [ʌv; əv] [deθ]
CAUSE OF DEATH
原因 的 死亡

死因

[baɪ] [mæks] ['tædlək]
By MAX TADLOCK
经过 最大限度 蝌蚪

作者：MAX TADLOCK

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɑːnz]
Illustrated by JOHNS
插图 经过 约翰

约翰斯绘图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [noʊ'vembər] - .
Galaxy Science Fiction November 1955 .
星系 科学 小说 十一月 - .

银河科幻杂志 1955 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [noʊ] ['prɑːbləm] . . .
Reaching the ultimate secret was no problem . . .
到达 这 最终的 秘密 曾是 不 问题 . . .

揭开最终秘密并非难事.....

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːnkɔːr] ?
but could I follow it up with an encore ?
但 可以 我 跟随 它 向上 和 一个 安可 ?

但我可以再来一次吗?

[ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] , [aɪ] ['kudnt] [stænd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [læf] .
About this thing , I couldn't stand to have them laugh .
关于 这 事物 , 我 不能 站立 到 有 他们 笑 .

对于这件事，我实在无法忍受他们嘲笑我。

[nɑːt] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] .
Not the way they did about the swimming .
不是 这 方式 他们 做过 关于 这 游泳 .

他们对待游泳的态度可不一样。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] .
" Oh , come now .
" 哦 , 来 现在 .

“哦，别这样。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə][swɪm][baɪ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
No one could learn to swim by reading a book .
不 一 可以 学习 到 游泳 经过 阅读 一个 书 .

没有人能通过读书学会游泳。

[faɪv] - [eɪtθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] !
Five - eighths of a mile the first time in the water !
五 - 八分之一 的 一个 英里 这 第一的 时间 在 这 水 !

第一次下水就游了五分之八英里!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] .
" And they laughed .
" 和 他们 笑了 .

他们笑了。

[aɪ] [ges] [aɪ] [læft] , [tuː] .
I guess I laughed , too .
我 猜测 我 笑了 , 也 .

我猜我也笑了。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] , [aɪv] ['wɑːntɪd]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
More than any other thing , I've wanted people to be happy .
更多的 比 任何 其他 事物 , 我已经 通缉 人们 到 是 快乐的 .

我最希望的就是人们幸福。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][swæm][ə'gen] — ['oʊnli][ðæt][fɜːrst][taɪm] .
But I never swam again — only that first time .
但 我 绝不 游泳 再次 — 仅有的 那 第一的 时间 .

但我之后再也没有游过泳——只有第一次游过。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [riːd] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz]
I've always read a lot and sometimes things
我已经 总是 读 一个 很多 和 有时 事物

我一直以来都读很多书，有时候也会读一些东西。

[aɪv] [riːd] [duː][get] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] .
I've read do get mixed up with things I've done .
我已经 读 做 得到 混合 向上 和 事物 我已经 完毕 .

我读过一些文章，它们确实会把我做过的事情混淆起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [stɪl] ['hæpənd] — [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .
But the things still happened — they happened to someone .
但 这 事物 仍然 发生 — 他们 发生 到 某人 .

但事情还是发生了——它们发生在了某个人身上。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
And people ought to believe .
和 人们 应该 到 相信 .

人们应该相信。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [naʊ] .
I'd like to tell people now .
ID 喜欢 到 告诉 人们 现在 .

我现在想告诉大家。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][seɪ] , " [aɪ][daɪd][wʌns] .
I'd like to say , " I died once .
ID 喜欢 到 说 , " 我 死亡 一次 .

我想说：“我死过一次。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [læft] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['leɪtər][ænd; ənd][aɪ'd]['nevər] [hɪr] [ðem; ðəm] .

"	But	if	they	laughed	,	it	might	be	later	and	I'd	never	hear	them	.
"	但	如果	他们	笑了	,	它	可能	是	之后	和	ID	绝不	听到	他们	.

“但如果他们笑了，那可能是在之后，我可能永远也听不到了。”

[ɔːl'redi] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['saɪlənt] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] .

Already	there	are	too	many	silent	things	in	this	.
已经	那里	是	也	许多	沉默的	事物	在	这	.

这里面已经有太多沉默的事物了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]['saɪlənt] ['læftər] [æz; əz] [wel] .

There	must	be	no	silent	laughter	as	well	.
那里	必须	是	不	沉默的	笑声	作为	出色地	.

也不能有偷偷发笑的声音。

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][maɪ'self][ɔːl] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [aɪv] [riːd] .

They	might	think	I've	got	myself	all	mixed	up	with	things	I've	read	.
他们	可能	思考	我已经	得到	我	全部	混合	向上	和	事物	我已经	读	.

他们可能会认为我把自己和读过的东西混淆了。

[θɪŋz] [laɪk] ['sɜːdʒənz] ['pʌmpɪŋ] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [bæk] ['æftər]['hiːz]

Things	like	surgeons	pumping	life	into	a	heart	to	bring	the	patient	back	after	he's
事物	喜欢	外科医生	抽水	生活	进入	一个	心	到	带来	这	病人	后退	后	他是

[daɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] .

died	on	the	operating	table	.
死亡	在	这	操作	桌子	.

例如，外科医生在手术台上病人死亡后，通过心脏泵血使病人复活。

['dɑːktɚz] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ded] ['soʊldʒərz] , [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [gɔːn] [tuː] [lɔːŋ] .

Doctors	reviving	dead	soldiers	,	if	they	haven't	been	gone	too	long	.
医生	复苏	死的	士兵	,	如果	他们	还没有	到过	已消失	也	长的	.

医生们能够救活死去的士兵，前提是他们死亡时间不太长。

[its] [nɑːt][laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

It's	not	like	that	at	all	.
它是	不是	喜欢	那	在	全部	.

根本不是那样。

[aɪ][wʌz; wəz]['truːli] [ded] — [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

I	was	truly	dead	—	for	three	days	.
我	曾是	真的	死的	—	为了	三	天	.

我真的死了——整整三天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [lɔːŋ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .

It	was	almost	too	long	;	I	suppose	I	made	it	back	just	in	time	.
它	曾是	几乎	也	长的	;	我	认为	我	制成	它	后退	只是	在	时间	.

时间几乎太长了；我想我算是及时赶回来了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[maɪ] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['stɑːrtɪd][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

My	reading	was	what	started	me	on	this	,	just	the	same	as	with	the
我的	阅读	曾是	什么	开始	我	在	这	,	只是	这	相同的	作为	和	这

['swɪmɪŋ] .

swimming	.
游泳	.

就像游泳一样，阅读也让我开始接触这个领域。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ə; eɪ]
When **I** **think** **about** **it** **too** **much** **,** **I** **almost** **feel** **myself** **that** **I** **am** **exaggerating** **a**
什么时候 我 思考 关于 它 也 很多 , 我 几乎 感觉 我 那 我 是 夸大 一个
[bɪt] .
bit **.**
少量 .

当我仔细思考这件事时，我几乎觉得自己有点夸张了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pruːf] ,
But **I** **have** **proof** **,**
但 我 有 证明 ,

但我有证据，

[pruːf] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dɑːktɚz][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [faʊnd] [ˌem 'iː]
proof **which** **no** **one** **has** **ever** **seen** **but** **the** **doctors** **and** **those** **who** **found** **me**
证明 哪个 不 一 有 曾经 已见 但 这 医生 和 那些 WHO 成立 我
.
:
.

除了医生和发现我的人之外，没有人见过这个证据。

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [kiːp] [ˌem 'iː] [swɔðd] [ɪn] [ðiːz] [klɔːðz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['daːkənd] [ruːm] ['haɪdz]
See **how** **they** **keep** **me** **swathed** **in** **these** **cloths** **and** **how** **the** **darkened** **room** **hides**
看 如何 他们 保持 我 裹挟着 在 这些 布料 和 如何 这 变暗 房间 隐藏
[maɪ] [aɪz] ?
my **eyes** **?**
我的 眼睛 ?

你看他们是如何用这些衣服把我裹起来的，昏暗的房间又是如何遮蔽了我的双眼?

['eniweɪ] , [aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] ,
Anyway **,** **I'd** **be** **ashamed** **to** **show** **myself** **,**
反正 , ID 是 羞愧 到 展示 我 ,

总之，我不好意思露面。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l][ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'freɪd]
for **the** **mark** **of** **death** **is** **too** **terrible** **and** **people** **would** **be** **even** **more** **afraid**
为了 这 标记 的 死亡 是 也 糟糕的 和 人们 会 是 甚至 更多的 害怕的
[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
of **dying** **than** **they** **are** **now** **.**
的 垂死 比 他们 是 现在 .

因为死亡的印记太过可怕，人们会比现在更加害怕死亡。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntər] , ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt]
You **see** **,** **I** **could** **have** **done** **it** **in** **the** **winter** **,** **only** **I** **was** **worried** **about**
你 看 , 我 可以 有 完毕 它 在 这 冬天 , 仅有的 我 曾是 担心 关于
[ðə; ðɪ][koʊld] .
the **cold** **.**
这 寒冷的 .

你看，我本来冬天也可以做这件事，只是我担心太冷。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .
I **might** **not** **have** **been** **able** **to** **get** **back** **at** **all** **.**
我 可能 不是 有 到过 有能力的 到 得到 后退 在 全部 .

我可能根本就回不去了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm] [wen] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
But **it** **was** **too** **warm** **when** **I** **chose** **to** **do** **it** **.**
但 它 曾是 也 温暖的 什么时候 我 选择 到 做 它 .

但我选择去做这件事的时候天气太热了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
I should have known better .
我 应该 有 已知 更好的 .

我本该更谨慎些。

[aɪv] [riːd] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [θɪŋz] .
I've read a lot about keeping things .
我已经 读 一个 很多 关于 保持 事物 .

我读过很多关于保存物品的文章。

[juː; jʊ][kɑːnt] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] ;
You can't preserve them in the hot weather ;
你 不能 保存 他们 在 这 热的 天气 ;

炎热的天气无法保存它们;

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði]['dɑːktɚz] [pʊt] [ðoʊz] [ded] ['soʊldʒərz][ɪn][aɪs] [tʃests] ,
that's why the doctors put those dead soldiers in ice chests ,
那就是 为什么 这 医生 放 那些 死的 士兵 在 冰 箱子 ,

这就是为什么医生们要把那些阵亡士兵放进冰柜里的原因。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] .
but I didn't think about it enough .
但 我 没有 思考 关于 它 足够的 .

但我当时没想得够清楚。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mɪ'steɪks] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] .
I made some other mistakes , too , but I couldn't have known .
我 制成 一些 其他 错误 , 也 , 但 我 不能 有 已知 .

我还犯了一些其他错误，但我当时不可能知道。

[aɪ] [ges] [wʌt] ['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] ,
I guess what started it all was something I read a long time ago ,
我 猜测 什么 开始 它 全部 曾是 某物 我 读 一个 长的 时间 前 ,

我想这一切的起因是我很久以前读过的一篇文章。

[pər'hæps][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] , [ɔːr][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['bʊlətɪn] , [ɔːr] ['meɪbi] [ɪn][æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .
perhaps in a story , or an agricultural bulletin , or maybe in an encyclopedia .
也许 在 一个 故事 , 或者 一个 农业 公告 , 或者 或许 在 一个 百科全书 .

或许在一篇报道中，或许在一份农业简报中，或许在一部百科全书中。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [pɪgz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌst][daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə]
Anyhow , it was something about pigs being able to just die if they want to
无论如何 , 它 曾是 某物 关于 猪 存在 有能力的 到 只是 死 如果 他们 想 到
.
:
.

总之，大概意思是说，猪如果想死，就可以死。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [stʌk] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
That always stuck in my mind .
那 总是 卡住 在 我的 头脑 .

这件事一直让我印象深刻。

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's a pretty wonderful thing , you know .
它是 一个 漂亮的 精彩的 事物 , 你 知道 .

你知道，这真是一件很棒的事。

[ɪ'mædʒɪn][dʒʌst] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ] [ɪf] [laɪf] ['dɪdnt] [siːm] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

Imagine	just	being	able	to	die	if	life	didn't	seem	worth	living	,	or	if	you	were
想象	只是	存在	有能力的	到	死	如果	生活	没有	似乎	值得	活的	，或者	如果	你	是	

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	，

想象一下，如果觉得活着没有意义，或者感到孤独，就可以选择死亡。

[ɔːr] ['meɪbi] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

or	maybe	just	because	you	wanted	to	.
或者	或许	只是	因为	你	通缉	到	.

或许只是因为你想这么做。

[oʊ] , [aɪ][toʊld][lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	I	told	lots	of	people	about	it	.
哦	，	我	讲述	很多	的	人们	关于	它	.

哦，我把这件事告诉了很多人。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lʌl] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

You	know	how	sometimes	a	lull	comes	in	a	conversation	.
你	知道	如何	有时	一个	麻痹	来	在	一个	对话	.

你知道，有时候谈话中会出现冷场。

[ðen] [aɪ'd] [seɪ] , " [pɪgz][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌst][ʌp][ænd; ənd][daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] .

Then	I'd	say	,	"	Pigs	are	able	to	just	up	and	die	if	they	want	to	.
然后	ID	说	，	"	猪	是	有能力的	到	只是	向上	和	死	如果	他们	想	到	.

然后我会说，“猪如果想死，它们随时都可以死。”

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

"	But	nobody	ever	paid	any	attention	to	me	at	all	.
"	但	无人	曾经	有薪酬的	任何	注意力	到	我	在	全部	.

但从来没有人注意到我。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] .

They	seemed	to	ignore	the	remark	.
他们	似乎	到	忽略	这	评论	.

他们似乎对这句话置之不理。

[wʌn][mæn][dɪd] [seɪ] [wʌns] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

One	man	did	say	once	,	"	What	the	hell	are	you	talking	about	?
一	男人	做过	说	一次	，	"	什么	这	地狱	是	你	说	关于	?

曾经有人说过：“你到底在说什么？”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	but	even	he	wouldn't	listen	when	I	tried	to	explain	.
"	但	甚至	他	不会	听	什么时候	我	尝试	到	解释	.

“但即使我试图解释，他也听不进去。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ɪm'prɑːbəbl] .

Perhaps	it	was	just	too	improbable	.
也许	它	曾是	只是	也	不太可能	.

或许这事发生的概率实在太低了。

[bɪ'saɪdz] , ['piːp(ə)l][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [deθ] .

Besides	,	people	don't	like	to	think	about	death	.
除了	，	人们	不	喜欢	到	思考	关于	死亡	.

此外，人们都不喜欢思考死亡。

[ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bruːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

They	talk	about	it	sometimes	and	sometimes	they	brood	about	it	,	but	they
他们	讲话	关于	它	有时	和	有时	他们	幼虫	关于	它	,	但	他们

['nevər] ['riːəli] [θɪŋk] .

never	really	think	.
绝不	真的	思考	.

他们有时会谈论这件事，有时会为此沉思，但他们从来没有真正思考过。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ðæt] ['fraitənz] [ðem; ðəm] .

It	has	always	been	too	unknown	and	that	frightens	them	.
它	有	总是	到过	也	未知	和	那	吓唬	他们	.

它一直鲜为人知，这让他们感到害怕。

[ðen] [ðeɪ] ['oʊnli] [fɪr] [ænd; ənd][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] .

Then	they	only	fear	and	stop	thinking	.
然后	他们	仅有的	害怕	和	停止	思维	.

然后他们只会感到恐惧，停止思考。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlweɪz][dɪd] [siːm] [sæd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [help] ['piːp(ə)l]

It	always	did	seem	sad	to	me	that	no	one	had	ever	tried	to	help	people
它	总是	做过	似乎	伤心	到	我	那	不	一	有	曾经	尝试	到	帮助	人们

[aʊt] [əˈbaʊt] [deθ] .

out	about	death	.
出去	关于	死亡	.

我一直觉得很悲哀，竟然没有人尝试帮助人们面对死亡。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌn][dɪd] .

Yes	,	I	know	one	did	.
是的	,	我	知道	一	做过	.

是的，我知道有一个人这么做了。

[hiː; hi][daɪd][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] [dʒʌst][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ][ɔːr][ˌem ˈiː]

He	died	and	came	back	—	but	then	He	wasn't	just	a	man	like	you	or	me
他	死亡	和	来了	后退	—	但	然后	他	不是	只是	一个	男人	喜欢	你	或者	我

.

:

.

他死而复生——但他不再是像你我一样的普通人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi]['nevər] [sed] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] .

And	even	He	never	said	exactly	what	it	was	like	.
和	甚至	他	绝不	说	确切地	什么	它	曾是	喜欢	.

甚至祂也从未确切地描述过那究竟是什么样的感觉。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['eniwʌn] ['riːəli] ['evər][hæd; həd] [sed] .

I	wondered	if	anyone	really	ever	had	said	.
我	想知道	如果	任何人	真的	曾经	有	说	.

我想知道是否真的有人说过这样的话。

[soʊ][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn][maɪnd] .

So	I	began	to	read	with	only	a	single	purpose	in	mind	.
所以	我	开始	到	读	和	仅有的	一个	单身的	目的	在	头脑	.

于是我开始读书，心中只有一个目的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['piːp(ə)l] .

I	had	to	know	so	I	could	tell	people	.
我	有	到	知道	所以	我	可以	告诉	人们	.

我必须知道才能告诉别人。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] ,

If	they	could	only	know	,
如果	他们	可以	仅有的	知道	,

如果他们能知道的话，

[ðen] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðæt] [fɪr] [ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [stɪl]

then	they	wouldn't	have	that	fear	and	we	could	talk	of	death	and	still
然后	他们	不会	有	那	害怕	和	我们	可以	讲话	的	死亡	和	仍然

[bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [læf] .

be	able	to	laugh	.
是	有能力的	到	笑	.

那样他们就不会有那种恐惧，我们就可以谈论死亡，还能开怀大笑。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wen] [aɪ] [ri:d] [ʌv; əv] ['dʒeɪkəbz] [dri:m] , [fɔ:r; fər] [ðæts] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] — [dri:mz] ,

But	I	had	read	it	all	when	I	read	of	Jacob's	dream	,	for	that's	all	there	was	—	dreams	,
但	我	有	读	它	全部什么时候		我	读	的	雅各布的	梦	,	为了	那就是	全部	那里	曾是	一	梦境	,

但是，当我读到雅各布的梦时，我已经把这一切都读完了，因为世间的一切，都只是梦。

['vɪʒənz] , [hoʊps] .

visions	,	hopes	.
愿景	,	希望	.

愿景，希望。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] .

No	one	had	ever	seen	and	come	back	to	tell	the	others	.
不	一	有	曾经	已见	和	来	后退	到	告诉	这	其他的	.

从来没有人见过这种情况，也没有人回来告诉其他人。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðen] [wʌz; wəz] [waɪ] , [nɑ:t] [wʌt] .

The	question	then	was	why	,	not	what	.
这	问题	然后	曾是	为什么	,	不是	什么	.

所以问题就变成了为什么，而不是是什么。

[ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [daɪd] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] .

It	couldn't	be	that	all	who	died	had	no	whole	being	to	return	to	.
它	不能	是	那	全部	WHO	死亡	有	不	所有的	存在	到	返回	到	.

不可能所有死去的人都没有完整的灵魂可以回归。

[nɑ:t] ['evri] [deθ] [ɪz] [mɑ:rkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [kəm'pli:tli] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] .

Not	every	death	is	marked	by	a	body	completely	uninhabitable	.
不是	每一个	死亡	是	标记	经过	一个	身体	完全地	不适宜居住的	.

并非每例死亡都会导致尸体完全无法存活。

[aɪ] [maɪ'self] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] [seɪ] , " [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɔ:r'gænɪkli] [rɔ:ŋ] [naʊ] .

I	myself	had	heard	a	doctor	say	,	"	There	is	nothing	organically	wrong	now	.
我	我	有	听到	一个	医生	说	,	"	那里	是	没有什么	有机地	错误的	现在	.

我曾亲耳听一位医生说过："现在身体没有任何器质性问题。"

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [ɪf] ['oʊnli] [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

The	patient	will	recover	if	only	he	has	the	will	to	live	.
这	病人	将要	恢复	如果	仅有的	他	有	这	将要	到	居住	.

只要病人有求生的意志，他就能康复。

" [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] !

"	The	will	to	live	!
"	这	将要	到	居住	!

求生的意志！

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nu:] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] .

Suddenly	I	knew	I	had	found	the	way	.
突然	我	知道	我	有	成立	这	方式	.

我突然意识到，我找到了出路。

[aɪ][maɪ'self] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I	myself	would	go	and	see	and	return	to	tell	them	all	.
我	我	会	去	和	看	和	返回	到	告诉	他们	全部	.

我会亲自去看看，然后回来把一切都告诉他们。

[aɪ] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] .

I	answered	all	the	requirements	.
我	回答	全部	这	要求	.

我满足了所有要求。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑːdi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] .

I	had	a	healthy	body	to	return	to	.
我	有	一个	健康	身体	到	返回	到	.

我回去的时候身体很健康。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .

I	had	the	will	to	live	,	for	I	enjoy	my	reading	and	acquaintances	.
我	有	这	将要	到	居住	,	为了	我	享受	我的	阅读	和	熟人	.

我还有活下去的意志，因为我喜欢读书和与人交往。

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [pɪgz][kæn; kən][daɪ] [wen] [ðeɪ] ['mɪrli]

And	I	alone	had	thought	it	wonderful	that	pigs	can	die	when	they	merely
和	我	独自的	有	想法	它	精彩的	那	猪	能	死	什么时候	他们	仅仅

[wɑːnt][tuː; tə] .

want	to	.
想	到	.

只有我一个人觉得猪可以随心所欲地死去是一件很奇妙的事情。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

I	knew	that	I	could	,	too	,	and	I	was	not	afraid	.
我	知道	那	我	可以	,	也	,	和	我	曾是	不是	害怕的	.

我知道我也可以做到，所以我并不害怕。

['veri] ['kerfəli] , [aɪ][bɪ'gæn] [wʌt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] .

Very	carefully	,	I	began	what	seemed	almost	too	simple	preparations	.
非常	小心	,	我	开始	什么	似乎	几乎	也	简单的	准备工作	.

我非常小心地开始了看似过于简单的准备工作。

['drɔːɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [aɪ] [kept] [fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] [ɪk'spensɪz] ([æt; ət]

Drawing	some	money	from	an	account	I	kept	for	medical	expenses	(	at
绘画	一些	钱	从	一个	帐户	我	保留	为了	医疗的	开支	(	在

[ðə; ði][taɪm][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ]) ,

the	time	I	thought	this	very	amusing	)	,
这	时间	我	想法	这	非常	有趣	)	,

我从我专门为医疗费用设立的账户里取了一些钱（当时我觉得这很滑稽），

[aɪ] [bɔːt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [klɑːk] [wɪtʃ] ['redʒɪstərd] [ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	bought	an	electric	clock	which	registered	the	hour	and	the	day	of	the
我	买	一个	电的	钟	哪个	挂号的	这	小时	和	这	天	的	这

[mʌnθ] [ɑːn] ['sɪlɪndəz] [laɪk] [ðoʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [tæ'kɑːmɪtər] .

month	on	cylinders	like	those	on	a	tachometer	.
月	在	气缸	喜欢	那些	在	一个	转速表	.

我买了一个电子钟，它像转速表一样，用圆筒显示时间和日期。

[aɪ][felt][aɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'siːst] [wen] [aɪ] [keɪm]

I	felt	I	would	want	to	know	exactly	how	long	I	had	been	deceased	when	I	came
我	毛毡	我	会	想	到	知道	确切地	如何	长的	我	有	到过	死者	什么时候	我	来了

[bæk] .

back	.
后退	.

我觉得当我复活的时候，我会很想知道我究竟死了多久。

[nekst][aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:n'keɪv] [feɪs] , [ðə; ði] [taɪp] [sʌm; səm][ju:z]

Next	**I**	**secured**	**a**	**small**	**round**	**mirror**	**with**	**a**	**concave**	**face**	**,**	**the**	**type**	**some**	**use**
下一个	我	安全	一个	小的	圆形的	镜子	和	一个	凹	脸	,	这	类型	一些	使用

[fɔ:r; fər] ['ʃeɪvɪŋ] .

for	**shaving**	**.**
为了	剃须	.

接下来，我找到了一面小圆镜，镜面是凹面的，就是那种有些人用来刮胡子的镜子。

[ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [hæŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [maɪ] [feɪs] .

This	**I**	**was**	**to**	**hang**	**directly**	**above**	**my**	**face**	**.**
这	我	曾是	到	悬挂	直接地	多于	我的	脸	.

我要把它直接挂在我的脸上方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['vænəti][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,

It	**was**	**merely**	**vanity**	**on**	**my**	**part**	**,**
它	曾是	仅仅	虚荣	在	我的	部分	,

这纯粹是出于我的虚荣心。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['læzərəsiz] [frendz] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ded]

for	**I**	**wished**	**to**	**say**	**that**	**I**	**as**	**well**	**as**	**Lazarus's**	**friends**	**had**	**seen**	**a**	**dead**
为了	我	希望	到	说	那	我	作为	出色地	作为	拉撒路的	朋友们	有	已见	一个	死的

[mæn][raɪz] .

man	**rise**	**.**
男人	上升	.

因为我想说，我和拉撒路的朋友们都亲眼见过死人复活。

[aɪ][hæd; həd] [ə'su:md] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][maɪ]['vɪʒ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [blɜ:rd] [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]

I	**had**	**assumed**	**that**	**at**	**first**	**my**	**vision**	**might**	**be**	**blurred**	**and**	**thus**	**the**
我	有	假定	那	在	第一的	我的	想象	可能	是	模糊	和	因此	这

['mægnɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [glæs] [wʊd] ,

magnifying	**effect**	**of**	**this**	**particular**	**glass**	**would**	**,**
放大	影响	的	这	特别的	玻璃	会	,

我原以为一开始我的视力可能会模糊，因此这副眼镜的放大效果会比较明显。

[aɪ] [θɔ:t] , [help] [ˌem 'i:]['foʊkəs][ɑ:n][maɪ] [feɪs] .

I	**thought**	**,**	**help**	**me**	**focus**	**on**	**my**	**face**	**.**
我	想法	,	帮助	我	重点	在	我的	脸	.

我心想，帮我集中注意力看我的脸。

[ɑ:n][maɪ] ['stʌdi] [flɔ:r] , [aɪ] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['pælət] .

On	**my**	**study**	**floor**	**,**	**I**	**prepared**	**a**	**pallet**	**.**
在	我的	学习	地面	,	我	准备	一个	托盘	.

我在书房的地板上准备了一个托盘。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['niːðər] [sɔ:ft][nɔ:r][hɑ:rd] , [dʒʌst][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sə'pɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di]

It	**was**	**neither**	**soft**	**nor**	**hard**	**,**	**just**	**a**	**comfortable**	**support**	**for**	**the**	**body**
它	曾是	两者都不	柔软的	也不	难的	,	只是	一个	舒服的	支持	为了	这	身体

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] .

I	**was**	**to**	**leave**	**.**
我	曾是	到	离开	.

它既不软也不硬，只是舒适地支撑着我即将离开的身体。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][sʌm; səm][sɔ:ft] [klɔ:ðz] ,

Beside	**it**	**I**	**arranged**	**a**	**basin**	**of**	**water**	**and**	**some**	**soft**	**cloths**	**,**
旁	它	我	安排	一个	盆地	的	水	和	一些	柔软的	布料	,

我在旁边放了一盆水和一些软布。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [raɪt] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

for	**I**	**would**	**want**	**to**	**wash**	**right**	**after**	**coming**	**back**	**.**
为了	我	会	想	到	洗	正确的	后	未来	后退	.

因为我想一回来就洗澡。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] .

You	see	,	I	did	not	fear	the	obvious	.
你	看	,	我	做过	不是	害怕	这	明显的	.

你看，我并不畏惧显而易见的事情。

[maɪ] ['paʊər] [leɪ] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdɪd] [ˌsɪstə'mætɪkli] .

My	power	lay	in	thought	and	I	proceeded	systematically	.
我的	力量	躺	在	想法	和	我	继续	系统地	.

我的力量在于思想，我按部就班地进行着。

[drɔːn] [blaɪndz][ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [naɪt] - [laɪts] [spred] [ə; eɪ] [greɪ] [kæst]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] ,

Drawn	blinds	and	two	small	night	-	lights	spread	a	gray	cast	over	the	room	,
绘制	百叶窗	和	二	小的	夜晚	-	灯	传播	一个	灰色的	投掷	超过	这	房间	,

拉下的百叶窗和两盏小夜灯给房间蒙上了一层灰蒙蒙的光线。

[ə; eɪ][kæst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [wel] .

a	cast	that	I	was	to	know	too	well	.
一个	投掷	那	我	曾是	到	知道	也	出色地	.

一群我太熟悉的演员。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [naʊ] .

Everything	was	ready	now	.
一切	曾是	准备好	现在	.

一切都准备就绪了。

[noʊ] , [weɪt] !

No	,	wait	!
不	,	等待	!

等等!

['kwɪkli] [aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['brændi] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ænd; ənd]

Quickly	I	placed	a	tumbler	and	a	decanter	of	brandy	within	easy	reach	and
迅速地	我	放置	一个	不倒翁	和	一个	醒酒器	的	白兰地	之内	简单的	抵达	和

[baɪ][ðem; ðəm][leɪd][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv]['peɪpər] .

by	them	laid	a	pencil	and	a	pad	of	paper	.
经过	他们	铺设	一个	铅笔	和	一个	软垫	的	纸	.

我迅速将一个玻璃杯和一瓶白兰地放在触手可及的地方，并在旁边放了一支铅笔和一叠纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] [ðæt] [aɪ][fɜːrst][felt][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] .

It	was	when	I	straightened	up	that	I	first	felt	the	pounding	in	my	body	.
它	曾是	什么时候	我	拉直	向上	那	我	第一的	毛毡	这	猛击	在	我的	身体	.

当我直起身子时，才第一次感觉到身体里的剧烈跳动。

[maɪ] [hɑːrt] [pʌlst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['smæʃɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [blʌd] [θruː] [maɪ][veɪnz] .

My	heart	pulsed	as	if	it	were	smashing	waves	of	blood	through	my	veins	.
我的	心	脉冲	作为	如果	它	是	粉碎	波浪	的	血	通过	我的	静脉	.

我的心脏剧烈跳动，仿佛血液正汹涌澎湃地流淌在我的血管里。

[ɪn][maɪ] [θroʊt] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɑːrtɝiːz] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['preʃər] [ʌn'tɪl][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd]

In	my	throat	,	the	large	arteries	swelled	with	pressure	until	I	thought	I	would
在	我的	喉	,	这	大的	动脉	肿胀	和	压力	直到	我	想法	我	会

['stræŋgl] .

strangle	.
扼杀	.

我的喉咙里，大动脉肿胀，压力增大，我感觉自己快要窒息了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] .

I	had	to	have	some	physical	exertion	to	relieve	the	tension	.
我	有	到	有	一些	身体的	用力	到	缓解	这	紧张	.

我必须进行一些体力活动来缓解紧张情绪。

[aɪ][felt][aɪ] [maɪt] [feɪnt][ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ][stroʊk] [ən'les] [aɪ] [muːvd] [ə'baʊt] .

I	felt	I	might	faint	or	have	a	stroke	unless	I	moved	about	.
我	毛毡	我	可能	头晕的	或者	有	一个	中风	除非	我	已搬	关于	.

我感觉如果不活动一下，我可能会晕倒或中风。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['embəlɪzəm][æt; ət][ə'baʊt][maɪ][eɪdʒ] ,

My	father	had	been	stricken	with	an	embolism	at	about	my	age	,
我的	父亲	有	到过	受打击的	和	一个	栓塞	在	关于	我的	年龄	,

我父亲在我这个年纪时患上了肺栓塞。

[ænd; ənd] [aɪv] [riːd] [sʌtʃ] ['wiknəsɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'herɪtɪd] .

and	I've	read	such	weaknesses	are	inherited	.
和	我已经	读	这样的	弱点	是	遗传	.

我读到过，这种弱点是遗传的。

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ˌriː'tʃɛkɪŋ] [ðə; ði]['lɑːks][ʌv; əv]['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] .

So	I	walked	about	the	house	rechecking	the	locks	of	windows	and	doors	.
所以	我	步行	关于	这	房子	重新检查	这	锁	的	视窗	和	门	.

于是我绕着房子走了一圈，再次检查了门窗的锁。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['moʊmənts] [ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n]

Perhaps	it	was	just	to	keep	busy	for	a	few	more	moments	that	I	even
也许	它	曾是	只是	到	保持	忙碌的	为了	一个	很少	更多的	时刻	那	我	甚至

[riː'tʃɛkt] [ðə; ði][pædz][ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['mʌfld] [ðə; ði] [bel] - [k'læpəz]

rechecked	the	pads	of	cardboard	with	which	I	had	muffled	the	bell	-	clappers
重新检查	这	垫子	的	纸板	和	哪个	我	有	闷音	这	钟	-	拍手

[ɑːn][bəuθ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [dɔːr] [tʃaɪm] .

on	both	telephone	and	door	chime	.
在	两个都	电话	和	门	钟声	.

也许只是为了让自己忙上一会儿，我甚至又检查了一下用来闷住电话和门铃铃片的硬纸板。

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['kɔːləz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [naʊ] ,

I	don't	seem	to	have	had	many	callers	for	several	years	now	,
我	不	似乎	到	有	有	许多	来电者	为了	一些	年	现在	,

我好像好几年都没接到什么电话了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .

but	I	had	to	avoid	any	chance	of	being	disturbed	.
但	我	有	到	避免	任何	机会	的	存在	不安	.

但我必须避免任何被打扰的机会。

['sʌmwʌt] [kɑːmd] [baɪ][maɪ] [ɪg'zɜːrʃn] , [aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

Somewhat	calmed	by	my	exertion	,	I	prepared	to	lie	down	,
有些	平静下来	经过	我的	用力	,	我	准备	到	说谎	向下	,

经过一番活动，我的心情稍稍平静下来，准备躺下。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [wɪm] [muːvd] [ˌem 'iː][laɪk][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

but	a	sentimental	whim	moved	me	like	an	automaton	toward	the	window	.
但	一个	感伤的	一时兴起	已搬	我	喜欢	一个	自动机	朝向	这	窗户	.

但一时兴起，我像个机器人一样走向窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] [ʌn'riːzənɪŋ] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] .

It	was	the	only	really	unreasoning	thing	I	did	.
它	曾是	这	仅有的	真的	不讲道理	事物	我	做过	.

那是我唯一一件真正不理智的事。

[laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] ['penəlti] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ,

Like	a	prisoner	denied	the	light	on	penalty	of	torture	,
喜欢	一个	囚犯	否认	这	光	在	惩罚	的	酷刑	,

就像囚犯被剥夺光照以示酷刑惩罚一样，

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði][blaɪnd] .

I	knelt	down	and	looked	under	the	blind	.
我	跪下	向下	和	看起来	在下面	这	瞎的	.

我跪下来，从百叶窗下往外看。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [soʊ] ['dæzlɪŋ] .

Never	was	the	Sun	so	dazzling	.
绝不	曾是	这	太阳	所以	耀眼的	.

太阳从未如此耀眼。

[ðɪs] ['slaɪtəst] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [pɔ:d] ['ɑ:ntə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər]

This	slightest	lifting	of	the	shade	poured	onto	me	a	warmth	that	I	had	never
这	丝毫	举重	的	这	阴影	倾倒	到	我	一个	温暖	那	我	有	绝不

[noʊn] [bɪ'fɔ:r] .

known	before	.
已知	前	.

阴凉处轻轻一掀，一股前所未有的温暖便涌入我的体内。

[æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] , [ɪn'veɪdɪŋ] [maɪ][maɪnd] , [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

An	old	saying	,	invading	my	mind	,	destroyed	the	illusion	,
一个	老的	说	,	入侵	我的	头脑	,	损毁	这	错觉	,

一句古老的谚语，侵入我的脑海，打破了幻想。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət] " ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

and	laughing	a	bit	nervously	at	"	seeking	his	place	in	the	Sun	,
和	笑	一个	少量	紧张地	在	"	寻求	他的	地方	在	这	太阳	,

他有些紧张地笑着说："寻找属于自己的阳光位置"，

" [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

"	I	turned	away	and	lay	down	.
"	我	转向	离开	和	躺	向下	.

我转身躺了下来。

[ðə; ði]['daiəlz][ɑ:n][maɪ] [nu:] ['kælɪndər] [klɑ:k] ['redʒɪstərd] [θri:] : - , [dʒʊ'laɪ] - .

The	dials	on	my	new	calendar	clock	registered	3	:	15	,	July	12	.
这	拨号盘	在	我的	新的	日历	钟	挂号的	3	:	-	,	七月	-	.

我的新日历钟表盘显示时间是 7 月 12 日 3:15。

[ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l] , [aɪ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌri:'foʊldɪŋ][maɪ]

Reaching	for	my	pad	and	pencil	,	I	recorded	this	and	then	,	refolding	my
到达	为了	我的	软垫	和	铅笔	,	我	记录	这	和	然后	,	折叠	我的

[hændz] [ə'krɔ:s] [maɪ] [tʃest] ,

hands	across	my	chest	,
双手	穿过	我的	胸部	,

我拿起纸笔，记录下这一切，然后双手重新交叠放在胸前。

[aɪ] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .

I	lay	quite	still	.
我	躺	相当	仍然	.

我一动不动地躺着。

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['sætʃəreɪt][ðə; ði] [kloʊzd] [ru:m] .

The	heat	of	the	day	had	begun	to	saturate	the	closed	room	.
这	热	的	这	天	有	开始	到	饱和	这	关闭	房间	.

白天的酷热开始笼罩这间封闭的房间。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['mezməˌraɪzd] [ðə; ði][wɜ:rld] .

Outside	,	all	was	quiet	,	as	if	the	Sun	had	mesmerized	the	world	.
外部	,	全部	曾是	安静的	,	作为	如果	这	太阳	有	着迷	这	世界	.

外面一片寂静，仿佛太阳让整个世界都为之着迷。

[ðə; ði]['ɪnsekt] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [klɑ:k] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [klu:] [ʌv; əv][laɪf] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

The	insect	hum	of	the	electric	clock	was	the	only	clue	of	life	around	me	.
这	昆虫	哼	的	这	电的	钟	曾是	这	仅有的	线索	的	生活	大约	我	.

电子钟嗡嗡的声响是我周围唯一能感受到生命存在的迹象。

['lu:mɪŋ] [lɑ:rdʒ] [ə'bʌv] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

Looming	large	above	me	in	the	mirror	,
迫在眉睫	大的	多于	我	在	这	镜子	,

在镜子里，它高高地耸立在我上方，

[ðə; ði]['mægnɪfaɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [kɑ:md] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɪts] [plə'sɪdəti] .

the	magnified	reflection	of	my	face	calmed	my	mind	with	its	placidity	.
这	放大	反射	的	我的	脸	平静下来	我的	头脑	和	它是	平静	.

放大后的倒影中，我的脸庞显得平静祥和，这平静也抚慰了我的心灵。

[greɪt] - ['lɪdɪd] ['bu:dəˌbʊdə] [aɪz] [geɪzd] [daʊn] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [gloʊ] [maɪ][fɜ:rst] [ˌʌndər'stændɪŋ]

Great	-	lidded	Buddha	eyes	gazed	down	,	holding	in	their	glow	my	first	understanding
伟大的	-	带盖	佛	眼睛	凝视	向下	,	保持	在	他们的	辉光	我的	第一的	理解

[ʌv; əv][nɪr'vɑ:nə] .

of	Nirvana	.
的	涅槃	.

佛眼大目，目光如炬，其中蕴含着我对涅槃的最初理解。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] .

I	knew	that	it	had	come	.
我	知道	那	它	有	来	.

我知道它来了。

[aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['baʊndri] [wer] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnlɪs] ['goʊɪŋ] [stɑ:pt] [ðə; ði]

I	had	reached	the	boundary	where	the	fear	of	returnless	going	stopped	the
我	有	达到	这	边界	在哪里	这	害怕	的	无回	去	停止	这

['saɪki] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd] .

psyche	just	this	side	.
精神	只是	这	边	.

我已经到达了极限，对无法挽回的离别的恐惧让我的心灵止步于此。

[maɪ]['oʊnli]['bɑ:di] ['kɑ:nʃəsnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] [θʌd] . . .

My	only	body	consciousness	was	the	heavy	thud	.	.	.
我的	仅有的	身体	意识	曾是	这	重的	砰的一声	.	.	.

我唯一能感觉到的身体部位，就是那沉闷的撞击声.....

[θʌd] . . .

thud	.	.	.
砰的一声	.	.	.

砰.....

[θʌd] [ʌv; əv] [blʌd] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [θru:] [maɪ][veɪnz] .

thud	of	blood	being	driven	through	my	veins	.
砰的一声	的	血	存在	驱动	通过	我的	静脉	.

血液在我血管中奔流的砰砰声。

[aɪ] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [θʌdɪŋ] ,

I	toyed	with	stopping	the	thudding	,
我	玩弄	和	停止	这	砰砰声	,

我试着阻止那砰砰的响声，

['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['seivərɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:z] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [sledʒ] - ['hæmər] [stroʊks] [ɑ:n][maɪ][breɪn]

feeling	and	savoring	the	pause	between	those	sledge	-	hammer	strokes	on	my	brain
感觉	和	品味	这	暂停	之间	那些	雪橇	-	锤	笔画	在	我的	脑

— ['noʊɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɔ:zɪz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] [wʌz; wəz] [deθ] .

—	knowing	that	any	one	of	those	pauses	lengthened	to	eternity	was	death	.
—	会心	那	任何	一	的	那些	停顿	加长	到	永恒	曾是	死亡	.

感受并享受着大脑遭受重击之间的短暂停顿——因为我知道，任何一次停顿如果持续到永恒，就意味着死亡。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [ʃri:kt] [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] .

Suddenly	**I**	**shrieked**	**and**	**sat**	**upright**	**.**
突然	我	尖叫	和	卫星	直立	.

我突然尖叫一声，坐了起来。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [maɪ]['bɑ:di][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [stɑ:pt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [noʊn]

For	**an**	**instant**	**,**	**my**	**body**	**had**	**completely**	**stopped**	**and**	**I**	**had**	**known**
为了	一个	立即的	,	我的	身体	有	完全地	停止	和	我	有	已知

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

那一瞬间，我的身体完全停止了运转，而我对此心知肚明。

['oʊnli][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['græspɪŋ] [fɪr] [hæd; həd] [snætʃt] [ˌem 'i:] [bæk] .

Only	**a**	**nameless**	**grasping**	**fear**	**had**	**snatched**	**me**	**back**	**.**
仅有的	一个	无名	抓握	害怕	有	抢夺	我	后退	.

只有一种难以名状的恐惧攫住了我。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ['waɪldli][æz; əz][aɪ] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [er] .

My	**heart**	**beat**	**wildly**	**as**	**I**	**gasped**	**for**	**air**	**.**
我的	心	打	疯狂地	作为	我	倒吸一口气	为了	空气	.

我大口喘着气，心跳得厉害。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [aɪ] [pɔ:d] [ə; eɪ][drɪŋk][ænd; ənd] [gʌlpt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

With	**shaking**	**hands**	**,**	**I**	**poured**	**a**	**drink**	**and**	**gulped**	**it**	**down**	**.**
和	摇晃	双手	,	我	倾倒	一个	喝	和	吞咽	它	向下	.

我双手颤抖着，倒了一杯酒，然后一口气喝了下去。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] .

It	**had**	**been**	**close**	**.**
它	有	到过	关闭	.

差点就赢了。

[stɪl] ['tremblɪŋ] , [aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [slʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

Still	**trembling**	**,**	**I**	**arose**	**and**	**slumped**	**into**	**a**	**chair**	**.**
仍然	发抖	,	我	出现	和	瘫倒	进入	一个	椅子	.

我浑身颤抖着站起身，瘫倒在椅子上。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][maɪ'self] , [tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [θɪŋ] .

I	**had**	**to**	**organize**	**myself**	**,**	**to**	**think**	**my**	**way**	**along**	**this**	**thing**	**.**
我	有	到	组织	我	,	到	思考	我的	方式	沿着	这	事物	.

我必须理清思路，想办法解决这个问题。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

What	**had**	**happened**	**to**	**me**	**?**
什么	有	发生	到	我	?

我到底怎么了?

[ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] : [aɪ][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] .

This	**one**	**thing**	**I**	**knew**	**:**	**I**	**could**	**do**	**it**	**.**
这	一	事物	我	知道	:	我	可以	做	它	.

我唯一确定的就是：我能做到。

[aɪ][kʊd; kəd][stɑ:p][maɪ]['bɑ:di][æt; ət] [wɪl]

I	**could**	**stop**	**my**	**body**	**at**	**will**
我	可以	停止	我的	身体	在	将要

我可以随意控制我的身体。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

and	**I**	**had**	**done**	**it**	**,**	**if**	**only**	**for**	**a**	**second**	**.**
和	我	有	完毕	它	,	如果	仅有的	为了	一个	第二	.

我做到了，哪怕只有一秒钟。

[ðɪs] [θɔːt] [ˌriːəˈʃuəd] [ˌem ˈiː][ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði][ˈbrændi][ˈoʊpənd][maɪ] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

This	thought	reassured	me	or	perhaps	the	brandy	opened	my	reserve	of	courage	,
这	想法	放心	我	或者	也许	这	白兰地	打开	我的	预订	的	勇气	,

这个想法让我安心了不少，或许是白兰地激发了我的勇气。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [sʌm; səm][taɪm] .

for	I	had	been	sitting	in	the	chair	some	time	.
为了	我	有	到过	坐着	在	这	椅子	一些	时间	.

因为我已经在椅子上坐了一段时间了。

[wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈpælət] .

With	caution	,	I	approached	the	pallet	.
和	警告	,	我	接近	这	托盘	.

我小心翼翼地走近托盘。

[aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈskɔːrpiən][ɪn][ɪts]

I	regarded	it	with	suspicion	,	as	though	there	were	a	deadly	scorpion	in	its
我	认为	它	和	怀疑	,	作为	尽管	那里	是	一个	致命	蝎	在	它是

[foʊldz] .

folds	.
折叠	.

我带着怀疑的目光看着它，仿佛它的褶皱里藏着一只致命的蝎子。

[ðen] , [ˈdʒɪrɪŋ] [æt; ət][maɪ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [maɪˈself][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

Then	,	jeering	at	my	hesitation	,	I	lay	down	and	composed	myself	as	before	.
然后	,	嘲笑	在	我的	犹豫	,	我	躺	向下	和	由	我	作为	前	.

然后，我嘲笑自己的犹豫，躺了下来，像之前一样镇定下来。

[ðə; ði] [klɑːk] [sed] [faɪv] : - .

The	clock	said	5	:	05	.
这	钟	说	5	:	-	.

时钟显示5点05分。

[aɪ] [stɜːrd] [əˈgen] [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði][pæd] .

I	stirred	again	only	to	record	this	on	the	pad	.
我	搅拌	再次	仅有的	到	记录	这	在	这	软垫	.

我再次搅拌，只是为了把这个记录在笔记本上。

[dɪˈspaɪt] [maɪ] [ˈnɜːrvəsnəs] , [θɪŋz] [prəˈsiːdid] [ˈfæstər] [ðɪs] [taɪm] .

Despite	my	nervousness	,	things	proceeded	faster	this	time	.
尽管	我的	紧张	,	事物	继续	快点	这	时间	.

尽管我很紧张，但这次事情进展得更快。

[ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [naʊ] [ɔːlˈredi] [nuː] .

A	morbid	excitement	carried	me	along	the	path	I	now	already	knew	.
一个	病态的	激动	携带	我	沿着	这	小路	我	现在	已经	知道	.

一种病态的兴奋感驱使我沿着我早已熟知的道路前行。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][end] , [aɪ] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɑːpɪŋ] .

And	at	its	end	,	I	flirted	with	the	stopping	.
和	在	它是	结尾	,	我	调情	和	这	停止	.

最后，我差点就放弃了。

[ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [bæk] , [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [bæk] .

Going	over	and	stepping	back	,	going	over	and	stepping	back	.
去	超过	和	步进	后退	,	去	超过	和	步进	后退	.

走过去再退后一步，走过去再退后一步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [juˈniːk] .

It	was	a	pleasure	exquisite	and	unique	.
它	曾是	一个	乐趣	精美的	和	独特的	.

这是一次令人愉悦、精致而独特的体验。

[wʌns] [felt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪˈzɪstəbl] .

Once	felt	,	it	was	unresistable	.
一次	毛毡	,	它	曾是	无法抗拒	.

一旦体验过，就无法抗拒。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][əˈfreɪd] .

I	was	no	longer	afraid	.
我	曾是	不	更长	害怕的	.

我不再害怕了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

I	did	not	have	to	be	.
我	做过	不是	有	到	是	.

我本不必如此。

[aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][stɑːrt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wɪl] .

I	could	stop	my	body	and	start	it	at	will	.
我	可以	停止	我的	身体	和	开始	它	在	将要	.

我可以随意控制我的身体，让它停止运转。

[soʊ][aɪ][let][ˌaɪ ˈtiː][slɪp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

So	I	let	it	slip	away	from	me	.
所以	我	让	它	滑	离开	从	我	.

于是，我眼睁睁地看着它从我身边溜走了。

[ðə; ði] [θʌd] ['siːst] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [rɪ'meɪnd] — ['saɪlənt] , ['ʃeɪpləs] [θɪŋz] [ɪn] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] .

The	thuddings	ceased	and	only	the	pauses	remained	—	silent	,	shapeless	things	in	endless	procession	.
这	砰砰声	停止	和	仅有的	这	停顿	剩余	—	沉默的	,	无形	事物	在	无尽的	游行	.

砰砰声停止了，只剩下无声的停顿——无形的、寂静的、无尽的行进。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] .

And	then	the	great	silence	.
和	然后	这	伟大的	沉默	.

然后，一片寂静。

[ˌaɪ ˈtiː] [floʊd] ['oʊvər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][lɔːst] .

It	flowed	over	me	and	I	was	lost	.
它	流动	超过	我	和	我	曾是	丢失的	.

它淹没了我，我迷失了方向。

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [oʊn] ;

The	silence	was	too	heavy	and	my	thoughts	were	not	my	own	;
这	沉默	曾是	也	重的	和	我的	想法	是	不是	我的	自己的	;

寂静令人窒息，我的思绪不再属于我自己；

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [ʌp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] .

they	floated	up	away	from	me	in	the	silence	.
他们	漂浮	向上	离开	从	我	在	这	沉默	.

它们在寂静中飘离了我。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm][goʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .

I	could	feel	them	go	,	but	there	was	nothing	to	bring	them	back	.
我	可以	感觉	他们	去	,	但	那里	曾是	没有什么	到	带来	他们	后退	.

我能感觉到他们离去，但却没有任何东西能让他们回来。

[iːtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv]['proʊtest] [wɪŋd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest] .

Each	thought	of	protest	winged	its	way	into	a	void	with	all	the	rest	.
每个	想法	的	反对	有翅膀的	它是	方式	进入	一个	空白	和	全部	这	休息	.

每一种抗议的念头都和其他念头一样，飘向了虚空。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

And	nothing	else	remained	but	the	will	to	live	.
和	没有什么	别的	剩余	但	这	将要	到	居住	.

剩下的只有求生的意志。

[æz; əz][ðə; ði]['saɪləns] [læpt] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wɪl] ,

As	the	silence	lapped	around	this	will	,
作为	这	沉默	圈速	大约	这	将要	,

当寂静笼罩着这份意志时，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][wʌz; wəz][aɪ] . [ðə; ði]['saɪləns] [wɑːʃt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

it	grew	until	it	alone	was	I	.	The	silence	washed	about	it	,	but	it	stood
它	生长	直到	它	独自的	曾是	我	.	这	沉默	洗过	关于	它	,	但	它	站立

.

:

.

它不断生长，直到只剩下我。寂静笼罩着它，但它依然屹立。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪsɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɛrɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	the	little	rippings	and	the	slicings	and	the	tearings	and	the
然后	这	小的	撕裂	和	这	切片	和	这	撕裂	和	这

['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ,

softening	of	things	were	there	—	heard	without	sound	,
软化	的	事物	是	那里	—	听到	没有	声音	,

然后，那些细小的撕裂声、切割声、撕扯声以及物体变软的声音就出现了——虽然听不到声音。

[felt] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['noʊvəkeɪn] - ['dedənd]

felt	without	feeling	,	like	the	pulling	of	a	tooth	from	a	novocaine	-	deadened
毛毡	没有	感觉	,	喜欢	这	拉	的	一个	齿	从	一个	普鲁卡因	-	麻木

[dʒɔː] .

jaw	.
颚	.

感觉不到疼痛，就像从麻醉的下巴里拔牙一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] .

It	was	then	I	saw	the	face	.
它	曾是	然后	我	锯	这	脸	.

就在那时，我看到了那张脸。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [felt][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]

Have	you	ever	felt	the	terror	of	suddenly	waking	with	a	face	—	a	face	of
有	你	曾经	毛毡	这	恐怖	的	突然	醒来	和	一个	脸	—	一个	脸	的

[aɪz] — ['sterɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ʌn'gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [fɜːrst] [glæns] ?

eyes	—	staring	into	your	unguarded	and	bewildered	first	glance	?
眼睛	—	凝视	进入	你的	无人看守	和	困惑	第一的	瞥一眼	?

你是否曾有过这样的恐惧：突然醒来，发现一张脸——一张眼睛的脸——正盯着你毫无防备、茫然无措的第一眼？

[wʌn] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [feɪs] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː] [wʌnz] ['veri] [laɪf][ænd; ənd] [rest] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

One	feels	as	if	this	face	would	look	into	one's	very	life	and	wrest	it	from
一	感觉	作为	如果	这	脸	会	看	进入	一个人的	非常	生活	和	夺取	它	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

感觉这张脸仿佛能看穿你的生活，将它夺走。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['neɪs(ə)nt] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [mæsk][ʌv; əv] [deθ] .

Perhaps	it	is	a	nascent	fear	of	one's	own	mask	of	death	.
也许	它	是	一个	新生	害怕	的	一个人的	自己的	面具	的	死亡	.

或许这是对自身死亡面具的一种萌芽恐惧。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][mæsk] .

But	I	could	not	escape	the	mask	.
但	我	可以	不是	逃脱	这	面具	.

但我无法摆脱这副面具。

[ˌaɪ ˈtiː] [luːmd] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈgeɪpɪŋ] [mɔː] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [aɪz] ;

It	loomed	above	me	with	gaping	maw	and	staring	eyes	;
它	迫近	多于	我	和	张开的	嘴	和	凝视	眼睛	;

它张着血盆大口，瞪着眼睛，高高地耸立在我上方；

[aɪz] [ðæt] [siːmd] [mɔːr] [ded] [ænd; ənd] [ˈdedli] [æz; əz][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [klɪrd] .

eyes	that	seemed	more	dead	and	deadly	as	my	vision	cleared	.
眼睛	那	似乎	更多的	死的	和	致命	作为	我的	想象	已清除	.

随着视线逐渐清晰，我的眼睛看起来更加死气沉沉，充满杀气。

[ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ðæt] [leɪ] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	mirror	enlarged	the	horror	that	lay	below	it	.
这	镜子	放大	这	恐怖	那	躺	以下	它	.

镜子放大了下方隐藏的恐怖景象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rentʃ] [ʌv; əv] [ˈnɔːziə] [ðæt] [pʊld] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈnaɪtmer] .

It	was	the	wrench	of	nausea	that	pulled	me	from	this	nightmare	.
它	曾是	这	扳手	的	恶心	那	拉	我	从	这	恶梦	.

一阵恶心感把我从这场噩梦中拉了出来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪŋ] ,

In	the	violence	of	the	retching	,
在	这	暴力	的	这	干呕	,

在剧烈的呕吐中，

[aɪ] [roʊld] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪˈself][tuː; tə][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

I	rolled	from	beneath	the	mirror	and	raised	myself	to	hands	and	knees	.
我	滚动	从	下面	这	镜子	和	提高	我	到	双手	和	膝盖	.

我从镜子底下滚了出来，然后用手和膝盖撑起身子。

[aɪ][hæd; həd] [nɑːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃaʊtɪd] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] — - : - , [dʒʊˈlaɪ]

I	had	knocked	over	the	clock	and	it	shouted	up	at	me	—	10	:	05	,	July
我	有	敲门	超过	这	钟	和	它	喊叫	向上	在	我	—	-	:	-	,	七月

-	.
15	.
-	.

我碰倒了钟，它朝我喊道——7 月 15 日 10:05。

[θriː] [deɪz] !

Three	days	!
三	天	!

三天！

[tuː] [lɔːŋ] !

Too	long	!
也	长的	!

太长了！

[tuː] [ˈhɔːrəbli] [lɔːŋ] !

Too	horribly	long	!
也	糟糕透了	长的	!

太长了！

[ˈsloʊli] [aɪ] [ˈdrægd] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] .

Slowly	I	dragged	myself	to	the	telephone	and	pulled	it	from	the	stand	.
缓慢地	我	拖拽	我	到	这	电话	和	拉	它	从	这	站立	.

我慢慢地拖着疲惫的身体走到电话旁，把它从支架上取了下来。

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] .

I	remember	nothing	else	until	they	brought	me	here	.
我	记住	没有什么	别的	直到	他们	带来	我	这里	.

直到他们把我带到这里之前，我什么都不记得了。

[its] [bɪn] [eɪt] [deɪz] — [eɪt] [deɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [deθ] , [jet] [aɪm]['kloʊzər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [naʊ]

It's	been	eight	days	—	eight	days	away	from	death	,	yet	I'm	closer	to	it	now
它是	到过	八	天	—	八	天	离开	从	死亡	,	然而	我是	更近	到	它	现在

[ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .

than	ever	before	.
比	曾经	前	.

已经过去八天了——距离死亡还有八天，但我现在比以往任何时候都更接近死亡。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

And	I	can't	think	of	it	.
和	我	不能	思考	的	它	.

我想不起来。

[ðə; ði] [fɪr] [hæz; həz] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [θru:] [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] .

The	fear	has	come	crashing	through	and	I	can't	think	.
这	害怕	有	来	崩溃	通过	和	我	不能	思考	.

恐惧如潮水般涌来，我脑子里一片空白。

[ðɪs] [θɪŋ] , [ðɪs] ['bɑ:di][ɪz] [tu:] [fɑ:r] [gɔ:n] .

This	thing	,	this	body	is	too	far	gone	.
这	事物	,	这	身体	是	也	远的	已消失	.

这具身体，这具躯体，已经无可救药了。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mu:v] .

I	won't	be	able	to	make	it	move	.
我	惯于	是	有能力的	到	制作	它	移动	.

我没办法让它动起来。

[aɪl] [dʒʌst] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['getɪŋ] [ə'weɪ] — ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] — ['rɪpɪŋ] [ə'pɑ:rt] [sel] [baɪ] [sel] ,

I'll	just	feel	it	getting	away	—	little	by	little	—	ripping	apart	cell	by	cell	,
患病的	只是	感觉	它	获得	离开	—	小的	经过	小的	—	撕裂	除	细胞	经过	细胞	,

我会感觉它一点点地逃走——逐个细胞地撕裂它，

[ænd; ənd] [ðen] ['evriwer] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

and	then	everywhere	all	at	once	.
和	然后	到处	全部	在	一次	.

然后突然间，所有地方都出现了。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

I	can	feel	it	now	.
我	能	感觉	它	现在	.

我现在能感觉到了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['saɪləns] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['terɪŋ] — [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

But	in	that	great	silence	,	I	could	almost	hear	the	tearing	—	yet	there	was
但	在	那	伟大的	沉默	,	我	可以	几乎	听到	这	撕裂	—	然而	那里	曾是

[noʊ] [saʊnd] .

no	sound	.
不	声音	.

但在那片寂静中，我几乎能听到撕裂的声音——然而却什么声音也没有。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp] .

The	doctors	have	given	up	all	hope	.
这	医生	有	给定	向上	全部	希望	.

医生们已经放弃了所有希望。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

I	can	see	it	in	their	faces	.
我	能	看	它	在	他们的	面孔	.

我从他们的脸上就能看出来。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] .

I	could	hear	them	talking	among	themselves	when	they	brought	me	in	.
我	可以	听到	他们	说	之中	他们自己	什么时候	他们	带来	我	在	.

他们把我带进来的时候，我能听到他们彼此交谈的声音。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [neɪm] .

They	had	to	give	it	a	name	.
他们	有	到	给	它	一个	姓名	.

他们必须给它起个名字。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['seɪfti] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

There's	a	certain	safety	in	a	name	,	you	know	.
有	一个	肯定	安全	在	一个	姓名	,	你	知道	.

你知道，名字本身就给人一种安全感。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeid] [læf] .

I	would	have	told	them	,	but	I	was	afraid	they'd	laugh	.
我	会	有	讲述	他们	,	但	我	曾是	害怕的	他们会	笑	.

我本来想告诉他们，但我怕他们会嘲笑我。

[ðə; ði]['nɜːrsɪz] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	nurses	would	laugh	and	say	to	each	other	,
这	护士	会	笑	和	说	到	每个	其他	,

护士们会笑着互相说：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði][wʌn][ɪn] - ['wɑːntɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

"	Have	you	heard	what	the	one	in	408	wanted	in	his	case	history	?
"	有	你	听到	什么	这	一	在	-	通缉	在	他的	案件	历史	?

“你听说过408号牢房的那个人在他的案卷里想要什么吗？”

" [aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] ['læftər] [naʊ] .

"	I	couldn't	stand	the	laughter	now	.
"	我	不能	站立	这	笑声	现在	.

“我再也受不了大家的笑声了。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [maɪ] [tʃɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] — [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] : — [deθ] !

But	that's	the	way	my	chart	should	read	—	Cause	of	Death	:	—	Death	!
但	那就是	这	方式	我的	图表	应该	读	—	原因	的	死亡	:	—	死亡	!

但我的图表应该这样显示——死因：——死亡！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神